



**Languages Commissioner
of the Northwest Territories**

Annual Report

2022-2023



Explore Our Land
Hear Our Many Languages!

Version française au verso.



If you would like this information in another official language, call us.

English

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.

French

Kīspin ki nitawihitīn ē nīhīyawihk ōma ācimōwin, tipwāsinān.

Cree

Tłıchq yatı k'èè. Dı wegodı newq dè gots'o gonede.

Tłıchq

ᑭerihł'ís Dēne Sūliné yatı t'a huts'elkēr xa beyáyatı theᑭa ᑭat'e nuwe ts'ēn yółtı.

Chipewyan

Edı gondı dehgáh got'je zhatié k'èè dat'éh enahddhę nıde naxets'ę edahlı.

South Slavey

K'áhshó got'ıne xədə k'é hederı ᑭedıhł'é yerıniwę nıde dúle.

North Slavey

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijáhch'uu zhit yinothtan jı', diits'at ginohkhı.

Gwich'in

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqłuta.

Inuvialuktun

Ċ^bdċ ħħ^{sb}Δ^c Λ^cLJΔ^{rc} Δ^{ob}ĤĊ^csb^rL^oĤ^o, Δ^cĊ^{nc}^o Δ^c Δ^{sb}Ċ^cΔ^o Δ^{sb}Ĥ^{nc}.

Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarłutit.

Inuinnaqtun

Official Languages Commissioner of the Northwest Territories (867) 872-3706

Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest

(867) 872-3706



Photo Credits

Cover *Field of Arctic Cotton* Denise MacDonald
Page 4 *Great Slave Lake Sunset* Brenda Gauthier
Page 9 *Northern Lights* Brenda Gauthier
Page 11 *Bison on Highway* Pearl Leishman
Page 17 *Fireweed* Denise MacDonald
Page 21 *Boats* Bertha Landry
Page 27 *Salt Plains* Brenda Gauthier
Page 28 *Berry Pickers* Denise MacDonald

Table of Contents

- Message from the Languages Commissioner**..... 7
- Highlights of the *Official Languages Act***..... 8
- Overview of the *Official Languages Act* and the Office of the Languages Commissioner**..... 10
- Inquiries and Complaints** 14
- Statistics for 2022–2023**..... 16
- Budget**..... 18
- Annual Highlights** 19
- Census Information**.....22
- Recent Court Cases of Interest**.....23
- Amendments to the *Official Languages Act* and Regulations**.....28
- Recommendations from the Office of the Languages Commissioner**29
- The Office of the Languages Commissioner**.....30
- Official Languages Map of the Northwest Territories**31
- Contact Us**32



Brenda M. Gauthier
Languages Commissioner of the Northwest Territories

Message from the Languages Commissioner

Greetings,

I am pleased to present the Annual Report for the 2022-2023 fiscal year.

This year's Annual Report will provide an overview of the activities of the Office of the Languages Commissioner during the 2022-2023 fiscal year. In the report you will find highlights of the *Official Languages Act*, along with an overview of the legislation and the activities of the Office. The report also provides an overview of court decisions that may impact the language services in the Northwest Territories.

The *Official Languages Act* has been the subject of much work this past year in two significant ways. First, the Department of Education, Culture and Employment put forward Bill 63: An Act to Amend the *Official Languages Act* that made minimal changes to the legislation. Second, the required review of the *Official Languages Act* by the members of the Standing Committee on Government Operations was completed. This review took place over a two-year period, engaging with 74 people in public meetings held between June 2021 and October 2022. During these sessions, 33 oral comments were provided. We await the Government of the Northwest Territories' response to this report. I note that 2023 is an election year, and it is unknown whether the new government will consider any of the recommendations put forward by the 19th Legislative Assembly.

The other significant development over the past year was the release of the Bureau of Statistic's report in the summer of 2022 that stated that there is a continued decline in Indigenous language speakers of the Northwest Territories. Inuktitut is the only Indigenous language that saw an increase in speakers. Both the English and French languages remain strong in the Northwest Territories.

The Official Languages Commissioner recognizes the rights, status, and privileges of all language speakers in the Northwest Territories. In the coming year, I look forward to working with the Members of the 19th and 20th Legislative Assembly and the residents of the Northwest Territories to ensure the spirit and intent of the *Official Languages Act* are honoured.

Please do not hesitate to contact this office if you have any concerns, complaints or inquiries regarding the *Official Languages Act*, or questions about this Annual Report.

Mahsi.

Highlights of the *Official Languages Act*

The Northwest Territories has eleven Official Languages

English
South Slavey
Inuktitut
North Slavey

French
Gwich'in
Inuvialuktun
Tłıchǫ

Chipewyan
Inuinnaqtun
Cree

The *Official Languages Act* of the Northwest Territories

11.(1) Any member of the public in the Northwest Territories has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of a government institution in English or French, and has the same right with respect to any other office of that institution where:

(a) there is a significant demand for communications with and services from the office in that language; or

(b) it is reasonable, given the nature of the office, that communications with and services from it be available in both English and French.

11.(2) Any member of the public in the Northwest Territories has the right to communicate with, and to receive available services from, any regional, area or community office of a government institution in an Official Language other than English or French spoken in that region or community, where:

(a) there is a significant demand for communications with and services from the office in that language; or

(b) it is reasonable, given the nature of the office, that communications with and services from it be available in that language.



The Languages Commissioner for the Northwest Territories

The *Official Languages Act* established the position of the Languages Commissioner for the Northwest Territories in 1990. Brenda Gauthier was appointed to the position for a four year term in February 2021.

The Languages Commissioner of the Northwest Territories is an officer of the Legislative Assembly and is independent from the Government of the Northwest Territories. The Languages Commissioner's mandate is to investigate complaints related to the *Official Languages Act* and make recommendations. The Languages Commissioner also promotes the Office of the Languages Commissioner.

The *Official Languages Act* requires that the Languages Commissioner prepare and submit to the Legislative Assembly an annual report detailing the activities of the Office of the Languages Commissioner for the Northwest Territories. This report describes the activities carried out between April 1, 2022, to March 31, 2023.

The *Official Languages Act* also established:

- The Minister Responsible for Official Languages: The Honourable Minister R. J. Simpson is currently the Minister Responsible for Official Languages.
- The Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board have since been merged and continue as the Official Languages Board: board members are appointed on the recommendation of Indigenous governments and community organizations.

Overview of the Official Languages Act and the Office of the Languages Commissioner

In 1984, the Legislative Assembly passed the first *Official Languages Act* (the “Act”) which was modelled after the Federal *Official Languages Act*. The NWT’s *Act* had two purposes: guaranteeing equal status for English and French by members of the public using government programs and services, and officially recognizing the Indigenous languages in use in the Northwest Territories. Since 1984, the *Act* has seen several amendments.

The Legislative Assembly made the first major amendments to the *Act* in 1990 to give greater status to northern Indigenous languages. In order to preserve and promote Indigenous cultures through language protection, these amendments recognized the official status of the Indigenous languages. The 1990 amendments also created the position of Languages Commissioner of the Northwest Territories who is appointed by the Legislative Assembly for a four year term. The *Act* also gave the Languages Commissioner the authority to investigate complaints regarding compliance with the *Act*, to initiate investigations as appropriate, and to engage in activities related to the promotion and protection of Official Languages.

Further amendments were made in 2004, based on a report from the Special Committee on the Review of Official Languages (SCOL). The Legislative Assembly had appointed the SCOL in 2001. Their recommendations were considered and responded to by the Government of the Northwest Territories (GNWT), resulting in major amendments to the *Act* in 2004. Some of those amendments had a direct and significant impact on the Office of the Languages Commissioner:

- Section 20(1) of the *Official Languages Act* contained a provision giving the Languages Commissioner a broad mandate, including taking steps to ensure the promotion and preservation of Official Languages. This promotional role was removed, and the position of Languages Commissioner was narrowed to that of an “ombudsman type” role. The role of the Languages Commissioner became one of ensuring compliance with the *Act* through investigating complaints, handling inquiries, and initiating investigations where appropriate.
- The role of promoting and preserving Official Languages was turned over to the newly created position of Minister Responsible for Official Languages. As part of fulfilling this role, the Minister established two Boards - the Official Languages Board and the Aboriginal Languages Revitalization Board. The Official Languages Board reviews the rights and status of Official Languages and their use in the administration and delivery of services by government institutions. The Aboriginal Languages Revitalization Board reviews programs and initiatives dealing with Indigenous languages, and promotes and revitalizes Indigenous languages.



- Before the amendments, the *Act* referred to eight Official Languages (Chipewyan, Cree, Dogrib, English, French, Gwich'in, Inuktitut, and Slavey). In the definition section of the *Act*, "Slavey" was defined to include North Slavey and South Slavey, and "Inuktitut" was defined to include both Inuinnaqtun and Inuvialuktun. With the amendments, the *Act* clearly identified North Slavey, South Slavey, Inuinnaqtun and Inuvialuktun as separate Official Languages. As such, the Northwest Territories now has eleven distinct Official Languages.

With the 2004 amendments, the Languages Commissioner needed to be available to handle inquiries, investigate complaints, and initiate investigations of non-compliance with the *Act*. The Languages Commissioner acts in an ombudsman-like fashion by maintaining distance from the Legislative Assembly and the GNWT. This adds to the independence of the Office.

The most recent amendments to the *Act* were made in 2023. The Department of Education, Culture and Employment put forward Bill 63: An Act to Amend the *Official Languages Act* made the following changes to the legislation in 2023:

- Substitution changes were made throughout the document, changing the use of language throughout the document. For example, the word 'Aboriginal' was changed to 'Indigenous'; and 'he/she' was changed to 'they'.
- The Languages Commissioner must now be a resident of the Northwest Territories.

- Before the amendment, the only mechanism available was to investigate. The addition of the option to make a referral to Alternative Dispute Resolution is now available with the complainant's consent.
- The Annual Report is required to be filed annually. The amendments now require the report to include: (a) the number of complaints received by the Languages Commissioner; (b) which government institutions were the subject of a complaint; (c) what recommendations, requests and applications were made by the Languages Commissioner respecting each complaint; and (d) a report on the progress made on the recommendations, requests and application referred to in paragraph (c).
- As previously mentioned, the Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board were merged and will continue as the Official Languages Board.

The Standing Committee on Government Operations (SCOGO) completed the review of the *Official Languages Act* in early 2023, making recommendations to improve and protect the Official Languages of the Northwest Territories. At the time of the completion of this Annual Report, the Government of the Northwest Territories (GNWT) had not responded to SCOGO's report. The SCOGO made the following recommendations:

RECOMMENDATION 1: That the Government of the Northwest Territories recognize the right of each resident to receive services in the Official Language of their choice.

RECOMMENDATION 2: That the Government of the Northwest Territories set up a policy and a plan to display more Indigenous-language signs before the 19th Assembly ends. The policy should require all new signs at all territorial public bodies and community governments prominently feature the local Indigenous Official Language(s). The plan should set targets and offer funding for new Indigenous-language signs.

RECOMMENDATION 3: That the Department of Education, Culture and Employment commission a study on the state of Michif in the NWT and options to recognize Michif in the Official Languages Act. The study should be tabled within the first 18 months of the 20th Assembly.

RECOMMENDATION 4: That the Department of Education, Culture and Employment implement an exercisable right for Northerners to access full K-12 immersion in each local Indigenous Official Language. To achieve this vision, ECE should prioritize Indigenous language revitalization in the ongoing Education Act modernization.

RECOMMENDATION 5: That the Department of Education, Culture and Employment help ensure Indigenous-language early childhood education is available in each community. To achieve this vision, ECE should provide additional and sufficient funding to program operators that use Indigenous languages.

RECOMMENDATION 6: That the Government of the Northwest Territories double funding for Indigenous-language education, services, and revitalization.

RECOMMENDATION 7: That the Government of the Northwest Territories reimburse use of an Indigenous Official Language as an eligible expense for all programs, grants, and contributions. These funding agreements should be multi-year to reduce administrative burden and improve sustainability.

RECOMMENDATION 8: That the Department of Education, Culture and Employment set up a creative commons for Indigenous-language resource materials. The creative commons should build on the *Our Languages NWT* platform and offer an accessible digital space. It should allow creators and users to share and collaborate on educational materials, languages-learning apps, curricula, grant applications, and other resources.

RECOMMENDATION 9: That each department and agency be required to have an annual Official Languages action plan to improve and revitalize the language skills of its Indigenous employees.

RECOMMENDATION 10: That each department and agency be required to create an individual language training account for each person. The account should guarantee each Indigenous employee a minimum number of hours of language training, in any Indigenous Official Language, as a first or second language.

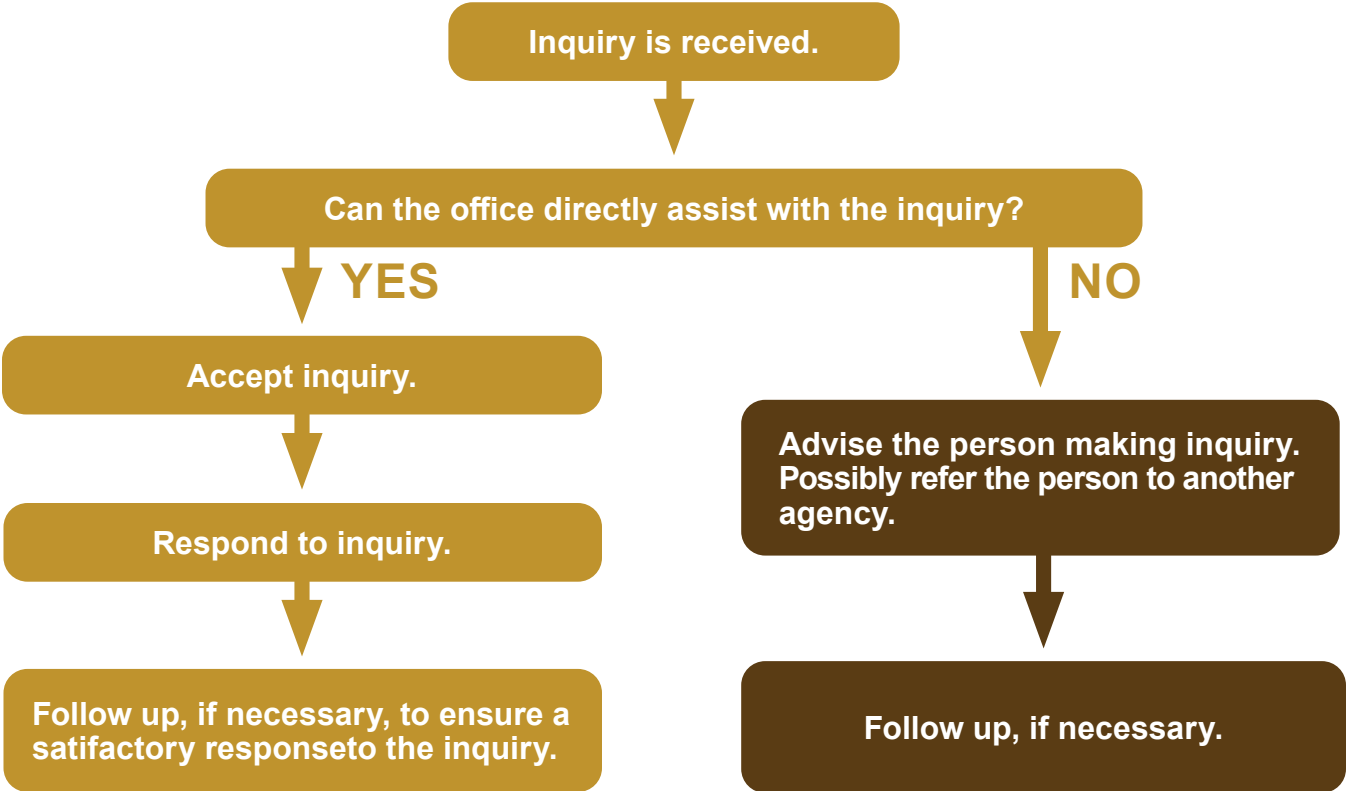
RECOMMENDATION 11: That the Department of Finance set up an Indigenous-languages revitalization fund to support Indigenous employees in the effort to reclaim, revitalize, maintain, and strengthen their languages.

RECOMMENDATION 12: That the Government of the Northwest Territories (GNWT) restore Indigenous language terms and spelling to refer to languages and communities. The GNWT should update all legislation, regulations, policies, guidelines, standards, and communications within the life of the 20th Assembly. The GNWT should also consult Indigenous communities on the changes.

RECOMMENDATION 13: The Standing Committee on Government Operations recommends that the Government of the Northwest Territories respond to this report within 120 days.

Inquiries and Complaints

In exercising the duties of the Languages Commissioner as provided for in the *Official Languages Act*, the Office of the Languages Commissioner has established actionable processes to ensure the recognition of the rights, status, and privileges of each Official Language.



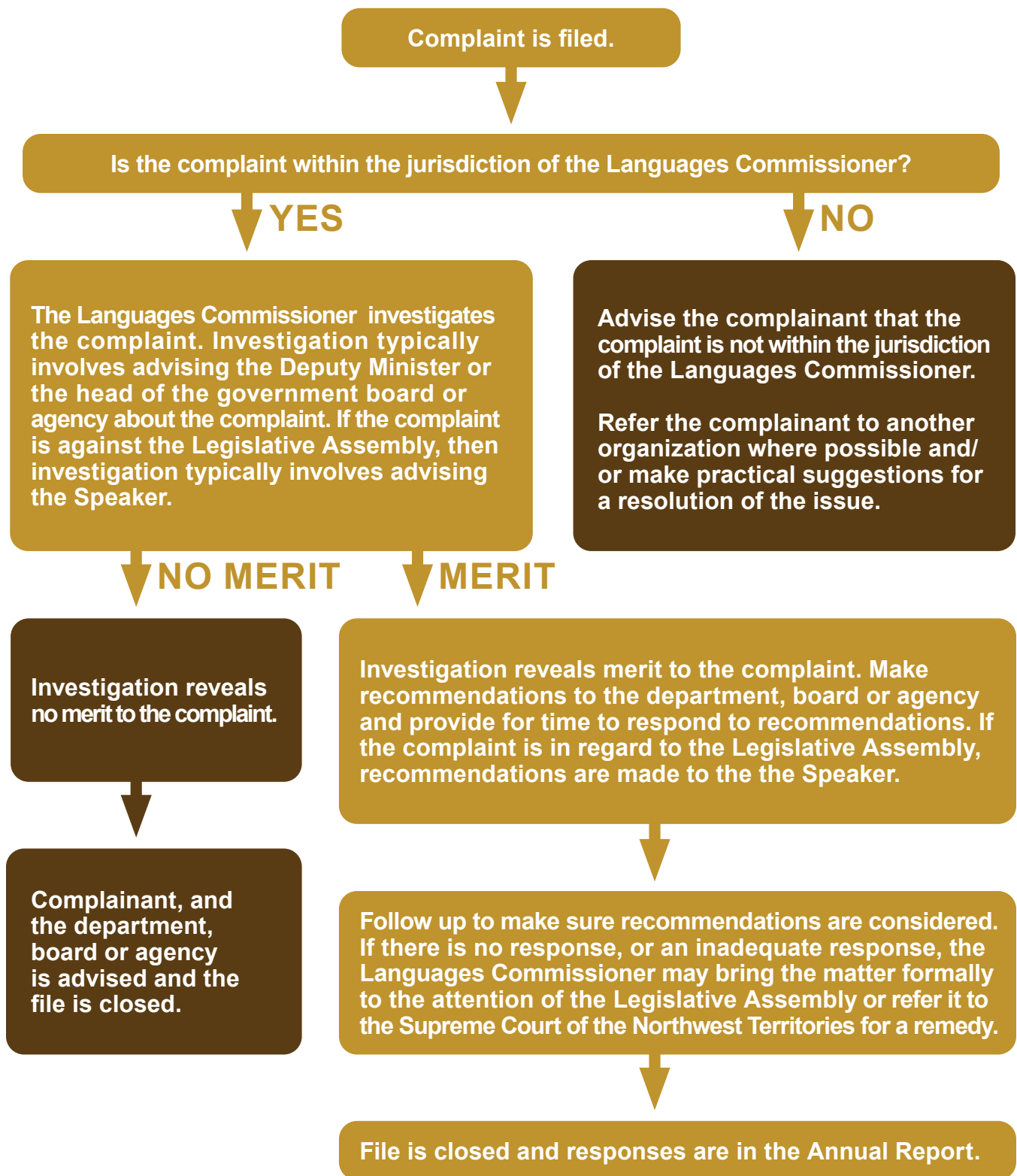
DEFINITIONS

INQUIRY A simple request for information, usually related to the status or use of Official Languages, or about the *Official Languages Act*. It does not include any suggestion that a person feels that she or he has been unfairly treated.

COMPLAINT A complaint involves a situation where a person or group feels that their language rights or privileges have been infringed or denied. They may feel that they have been treated unfairly or have been adversely affected by some policy, program, action or lack of action.

INVESTIGATION An investigation begins when Languages Commissioner decides to investigate a specific situation or larger systemic issue, regardless of whether a complaint has been filed with the office.

The complaint process established for the office is as follows:



Statistics for 2022–2023

Complaints

In the 2022–2023 fiscal year, the Office of the Languages Commissioner did not receive any formal complaints.

Inquiries

There was one formal inquiry made of the office in 2022-2023; however, there were numerous discussions regarding language services in the official languages.

It is important to note that while the number of official complaints and inquiries was small, statistics alone do not account for all of the issues brought forward. For example, through informal discussions, individuals raised issues with respect to language services in various settings, including health care and justice. The issue of sign language provisions continues to be a topic of informal discussions, as do matters related to interpretation and translation.

Informal discussions have brought several issues to the Languages Commissioner's attention. For example, the shortage of trained interpreter/translators continues to be discussed informally, as do concerns about the adequacy and accuracy of interpretation/translations.

The Languages Commissioner communicated with community members throughout the Northwest Territories regarding the lack of Indigenous languages services in government institutions. Despite the valid concerns raised in these informal discussions, formal complaints are difficult to obtain. While local demographics are a part of this issue, the lack of formal complaints is an issue that Language Commissioners are experiencing and working to address globally.

The lack of formal complaints should not devalue the information sharing that has occurred through informal discussions between the public and the Languages Commissioner. This information points to community concerns and can form the basis for future initiatives or investigations from the Office of the Languages Commissioner. Common themes that have been identified through informal discussions include:

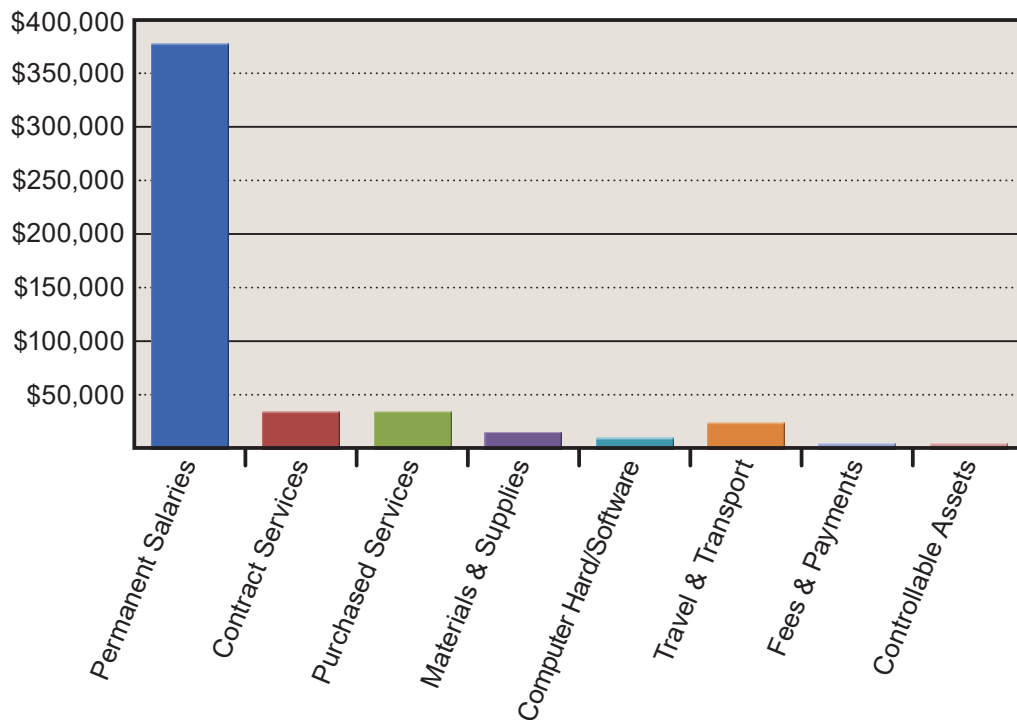
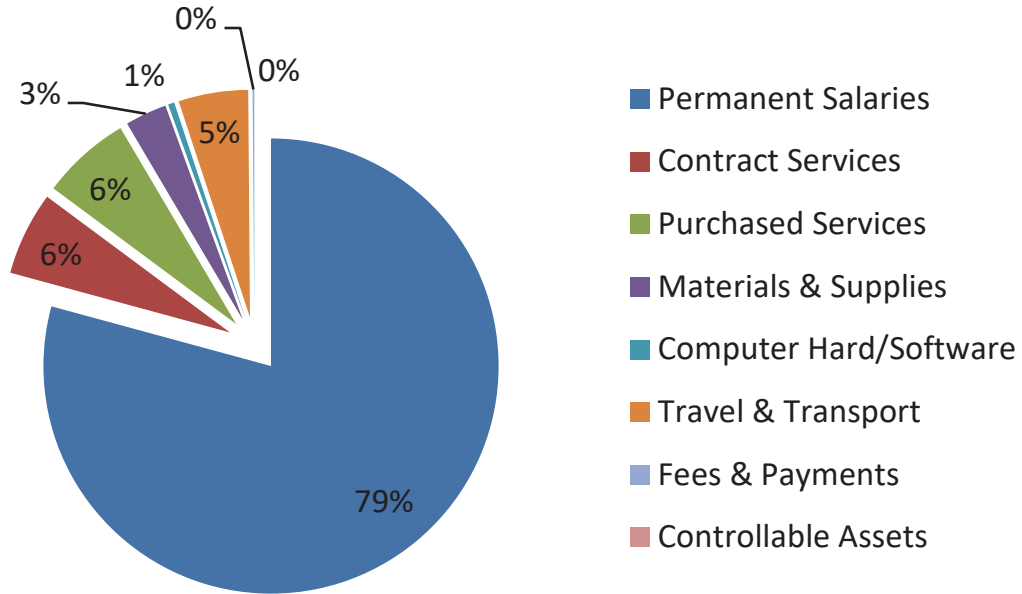
- Lack of resources to support the use of the Indigenous languages
- Lack of education available in the Indigenous language of heritage
- Prohibitive or unclear requirements for taking specific language programs



- Lack of formal training for interpreter/translators including interpreter/translators working in specific settings such as courts and health care facilities
- Continued need to rely on family and/or friends to provide interpretation services
- Lack of continuity of interpreter/translators when moved from one region to another when receiving services
- Lack of access to well-trained interpreter/translators
- Lack of standardisation of languages
- Lack of shared resources among organizations

Budget

Total expenditures of the Office of the Languages Commissioner in the 2022-2023 fiscal year were \$487,713.00. A detailed breakdown of all the expenses are highlighted in the charts below.



Annual Highlights

Website

The website offers the best way to gather information about the Office of the Languages Commissioner and the *Official Languages Act*.

Meeting of Languages Commissioners in Canada

There is a limited amount of Language(s) Commissioners in Canada, all of which are members of the International Association of Languages Commissioners and/or the Forum of Canadian Ombudsmen. For the first time in 2022, the five Canadian Language(s) Commissioner's met via Zoom. This meeting was in preparation for the International Association of Languages Commissioner's Annual General Assembly.

Meeting with the Federal Indigenous Language Commissioner and Directors

The *Indigenous Languages Act* was passed in 2019 and the appointment of the Federal Indigenous Language Commissioner and Directors occurred in 2021. An introductory meeting took place to see how both offices can support each other, in particular the Indigenous languages of the Northwest Territories.

Promotional Activities

Throughout the past year, the Office of the Languages Commissioner promoted the *Official Languages Act* and the Office's role in protecting and promoting Official Languages. Due to the Office's limited travel and promotion budget, the following creative solutions were used:

- Promotional items were sent to the Language Programs at both Mangilaluk School in Tuktoyaktuk and Joseph Burr Tyrell Elementary school in Fort Smith in recognition of students' attendance and hard work in learning their language.
- Radio advertisements in 6 official languages were run during the month of February to celebrate Indigenous Languages Month.

Annual Highlights (*continued*)

- Print advertisements were run in the various Newspapers and Magazines of the N.W.T.
- Advertisements were placed in the various newspapers throughout the N.W.T. to bring attention to various days of importance throughout the year, including Indigenous Languages Month, National Indigenous Day, Francophone Month and French Language Day.
- Promotional materials for presentations and special events were refreshed.
- Office promotion took place at various community events and assemblies.
- The Languages Commissioner met with the different Indigenous regional governments language program staff.

Important Meetings and Events

There were numerous, important events and meetings attended throughout the year, including:

- Met with MP McLeod (April 25, 2022)
- Met with Federal Indigenous Language Commissioner and Directors (April 25, 2022)
- Met with Ontario French Language Commissioner (June 9, 2022)
- Office promotion at the Dehcho Assembly (June 28 & 29, 2022)
- Met with previous Languages Commissioner for the NWT (July 11, 2022)
- Office promotion at the Dene National Assembly (July 18 – 20, 2022)
- Met Parliamentary Secretary to the Minister of Official Languages (July 20, 2022)
- Met with Fédération Franco-Ténoise Executive Director (July 22, 2022)
- Met with Saskatchewan Ombudsman (August 24, 2022)
- Met with Canadian Language Commissioners via Zoom (September 1, 2022)
- Met with Educational, Culture and Employment Deputy Minister (September 6, 2022)



- Met with New Brunswick Language Commissioner (September 27, 2022)
- Attended Canadian Federation of Ombudsman Conference (October 18 & 19, 2022)
- Met with the Language Program Coordinator of the NWT Métis Nation (November 9, 2022)
- Met with staff of the Inuvialuit Regional Council Language Program (November 25, 2022)
- Office promotion at the Inuvik Christmas Craft Fair (November 25 – 27, 2022)
- Met with Gwich'in Tribal Council CEO (November 28, 2022)
- Met with Nunavut's Languages Commissioner via TEAMS (November 30, 2022)
- Introductory meeting with Salt River First Nation Executive Director (January 21, 2023)
- Met with Ontario's Acting French Language Commissioner via TEAMS (March 21, 2023)
- Met with Nunavut's Languages Commissioner via TEAMS (March 21, 2023)
- Attended Essentials for Ombuds on-line training (March 27 -31, 2023)

Census Information

The results of the 2021 NWT Census show that Official Languages of the Northwest Territories, with the exception of English and French, are in danger. The only Indigenous language that had an increase in speakers was the Inuktitut language. Some highlights of the census are:

- English remains the predominant mother tongue (first language learned during childhood still understood) in the Northwest Territories (76.0% of the population). English is the most commonly spoken language at home for the vast majority of the population (87.2%).
- French language speakers comprise 2.8% of the Northwest Territories population with 1.5% of this population speaking their language at home.
- Those with an Indigenous language as mother tongue decreased from 11.2% in 2016 to 11.1% in 2021. The only language that did not decrease was Inuktitut. The statistics continue to indicate that Indigenous languages as a mother tongue are concentrated in older age groups.
- There was a slight increase in the proportion of persons with French as their mother tongue (3.3% in 2016 to 3.6% in 2021). In 2021, French as a mother tongue did not increase in the 45 to 64 year old age categories.

There are also worrisome statistics with respect to Official Languages as reported by the NWT Bureau of Statistics:

- From 1989 to 2019, the percentage of NWT residents able to speak an Indigenous Language decreased in all regions throughout the Northwest Territories. In 1989, 55.6% of the Indigenous population 15 years old and older could speak an Indigenous Language. By 2019 this decreased to 33.2 %. (The sharpest decline of 39.6% was in the Sahtu region where there was a decrease from 85.6% in 1989 to 46.0 % in 2019. The smallest decline of 17.2% was in the South Slave region where the decrease was from 39.5% in 1989 to 22.3 % in 2019.)
- From 1989 to 2019, the percentage of Northwest Territories residents 15 years old and older who are able to converse in English and French increased by 1.4% and 5.4% respectively. The percentage of Northwest Territories residents able to converse in Tłı̄ch̄ decreased from 6.6% to 6.1%. With respect to all other Indigenous Official Languages, all language groups saw a decrease in the ability to converse, with the largest decreases being in South Slavey (1.8%), North Slavey (1.6%), and Chipewyan (1.5%).

These statistics are alarming and require that immediate steps be taken to ensure the health of all Official Languages. This includes ensuring that all items in the *NWT Indigenous Language Action Plan* and *Strategic Plan on French Language Communication and Services* be taken. These steps should be taken collaboratively with community leaders to meet the public's needs and keep all Official Languages in the Northwest Territories healthy.

Recent Court Cases of Interest

Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest, A.B. et. al. v. Minister of Education, Culture and Employment of the Northwest Territories et. al.

This matter worked its way through the Northwest Territories' court system before being heard at the Supreme Court of Canada on February 9, 2023. Judgement was reserved by the Court and a decision has not yet been rendered.

In 2021, the Court of Appeal for the Northwest Territories deliberated on section 23 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* (the “*Charter*”), regarding minority language school attendance by two families (“s.23”). The Court of Appeal determined that the families were not section 23 rights holders and had no other legal or statutory right to attend the French-language school.

The *Charter* establishes the minimum standards regarding s.23 rights and also provides that a government can use discretion to allow non-section 23 children to attend minority language schools. It was found that, at the time of making the decisions with respect to these cases, the Minister of Education, Culture and Employment did not have any statutory or regulatory obligation to exercise discretion. Nonetheless, the Minister recognized that some children did not meet the s.23 requirements and made a public policy decision, after public consultation, to allow parents to apply for permission for their children to attend the school. The directive set out three categories. In addition, if a family did not meet s.23 criteria or the directive's criteria, they could make application under the Minister's residual discretion.

The Court of Appeal allowed the appeal and ruled in favour of the Minister, finding that the standard of review of the Minister's decision was reasonableness. The Court found that the Minister's decisions were internally coherent, justified, transparent and intelligible. This decision was appealed to the Supreme Court of Canada and heard on February 9, 2023.

At the Supreme Court, this case will turn on whether the standard of review is reasonableness or correctness. If the court determines the standard of review is reasonableness, then the court will consider whether the Minister's decision was reasonable. This will include a consideration of whether the Minister should have exercised discretion to allow the children to attend school, despite not being s.23 rights holders nor falling under categories set out in the directive. If the standard of review is correctness, then the court will consider the matter as if it were deciding the appellants' applications to the Minister. It should be noted that courts generally give deference to the decisions of administrative decision makers.

This case will have broad implications in the Northwest Territories and other jurisdictions.

Darius Bossé v. Agence De La Santé Publique du Canada et. al. (T-1348-22)

This is an interesting case regarding the ArriveCAN application used by travelers in the height of COVID 19 (2020 - 2022). The application was used to record proof of vaccination for all travelers wishing to enter or return to Canada.

In August 2021, Bossé complained to the Official Languages Commissioner of Canada that the ArriveCAN app forced users to use the version of the application based on their cell phone's operating language. Bossé complained that there we no clear guidelines on how to change the language setting of the application. Bossé stated:

“When I am required to make personal statements about my health and location, it is absolutely essential to me that communication with the Canadian government takes place in the official language of my choice.”

In his report, the Languages Commissioner of Canada indicated that the Public Health Agency of Canada “was aware” of the issues with the operating application in the user's language of choice on iPhones and “did not inform the public ... either of this fact or how to proceed to access the app in their preferred official language.” The Languages Commissioner also noted that it was not until November 2021 that the government released an application for iPhones that allowed users to switch languages after downloading.

Following the Languages Commissioner's report, the matter is now set to be heard by the Federal Court of Canada. Bossé is seeking confirmation that his language rights were violated and \$22,500.00 in damages.

Of note, in the Languages Commissioner's 2022 annual report, he indicated that language complaints with respect to federally regulated travel institutions were at a ten (10) year high. He noted that Air Canada, as well as other federally regulated travel institutions, had failed to provide full services in both languages. He particularly cited a lack of multilingual staff and a lack of multilingual reservation systems. He did acknowledge that airport authorities had spoken about challenges in recruiting bilingual staff. In response, the Federal Minister of Transport, Omar Alghabra, stated:

“We need to work together at further enhancing the culture, reminding organizations in the transport sector how important it is that they meet those obligations. Canadians expect to be served in the (official) language of their choice and we need to ensure that transport sector meets that obligation.”

It will be interesting to see how these issues unfold as the public looks to travel following years of restrictions.

R. v. Tursunov, 2022 ONCJ 38

Finding competent and qualified interpreters and translators can be a challenge.

Tursunov is an interesting case wherein a defendant challenged the qualifications of a Uzbek language interpreter. Justice Cidalia found that an accused is “entitled to continuous, precise, impartial, competent, and contemporaneous interpretation during his trial.” Cidalia, J., then went on to review factors to be considered in determining the competency of an interpreter. These factors include:

I. *Proficiency in Both Languages* - this often involves a review of the interpreter’s educational background.

II. *Consecutive v. Simultaneous Interpretation* - with a general recognition that it is often easier for a trial to proceed with consecutive interpretation such that an “interpreter and the defendant” have an “opportunity to clarify any uncertainty, proceed at a comfortable pace for the interpreter and the defendant, and interpret smaller amounts of content.”

III. *Level of Need* - this involves an assessment of language competency of the accused.

IV. *Length of Proceeding* - consideration of the length of time for which an interpreter is needed and ensuring the interpreter can proceed with the task, particularly a longer trial.

V. *Type of Proceeding* - what is the interpreter’s experience with the type of proceeding before the court.

VI. *Complexity and Substance of the Proceeding* - Does the interpreter have sufficient background with respect to the terminology that is likely to be used at the trial or hearing.

VII. *Demonstrated Ability* - This includes an overview of the interpreters’ experience and proficiency. It is important to note that the court, like courts in the past, found that “accreditation is not dispositive of the issue.”

Based on these factors, the court found the proposed interpreter to be competent to interpret for the trial.

It should be noted that the Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs of Canada, Action Committee on Court Operations, produced a report entitled “The Impact of the Covid-19 Pandemic on Interpretation and Translation of Court Users.” The Committee found that the pandemic created numerous challenges to access justice for many people in Canada. Some challenges in the justice system included:

I. *Interpreter Shortages* - The pandemic created additional difficulties in obtaining interpreter services for numerous reasons, including travel restrictions and quarantine requirements. In addition, some interpreters had health and safety concerns and did not want to travel.

II. *Virtual Adjustment* - Many proceedings were conducted remotely from 2020 - 2022. The “starting position” for interpretation is typically in person.

III. *Accommodating Physical Distancing in Court Facilities* - rearrangement of court facilities to ensure physical distancing made the job of interpreting more difficult, particularly when interpreters often work in pairs and in close quarters.

In regard to the Northwest Territories, there were challenges but there were also promising practices. As stated in the report:

“The Northwest Territories *Official Languages Act* provides for the right to receive court services in 11 official languages. To provide this service to Indigenous language communities, the Northwest Territories Court Registry has identified community members who have the training and experience to interpret legal terminology for court users. This practice has allowed the Courts to provide quality interpretation services without the need to fly interpreters into communities. Even so, finding speakers fluent in some languages, in particular Inuit dialects, has become more challenging in recent years as fewer speakers are available in the community to be trained as interpreters.

The benefits of this pre-existing system have been felt throughout the pandemic. Having a system of local interpreters in place for Indigenous languages ensured continued service and removed the need for outsiders to fly in to provide interpretation, potentially bringing the virus with them. However, the system was put at risk by the pandemic due to the potential for illness or exposure among the available interpreters. While other community members may interpret to and from Indigenous languages, they may not have the necessary experience and training with legal terminology. This has required additional time on the part of the Registry to find alternative interpreters, especially to ensure the interpreter does not have a conflict (e.g. family relationship) with the parties in the hearing. Additional time is also required during the proceedings to verify comprehension of legal terminology.

The pre-existing system of local interpreters for Indigenous languages has proven to be resilient throughout the pandemic, helping to ensure continued access to justice for Indigenous languages speakers in the North at the time when access to interpretation in other languages became challenging.”

Despite some commendations, it is important that there be a review of the issues created by the pandemic in order to properly prepare for the next pandemic or ether crisis.

Lessard-Gauvin v. PSAC (2022 FPSLREB 83)

This is a decision of a panel of the Federal Public Sector Labour Relations and Employment Board.

The Appellant alleged that the Public Service Alliance of Canada (“PSAC”) had an obligation to provide him with fair representation in regard to a work-related language rights issue, He also argued that PSAC needed to take action to correct the language rights violation, including providing him with his choice of lawyer. He also claimed monetary damages for failing/refusing to represent him with respect to language rights.

The Board found that “language rights at work”, as found in the collective agreement, could include complaints that his *Charter of Rights and Freedoms* language rights were violated. However, the Board also found that the Complainant had not filed a grievance under the collective agreement, but rather, filed a complaint with the Official Languages Commissioner. As such, the Board found that the union had not failed or refused to provide him with representation *in regard to a grievance*. The Board also found that a complaint involving “implementing the Commissioner’s recommendations or filing a remedy” were not things that could be negotiated collectively. As such, the Board found that the duty of fair representation that is imposed on the union did not apply in the circumstances.



Amendments to the *Official Languages Act and Regulations*

Over the years, Languages Commissioners have made numerous recommendations to revise the *Official Languages Act*. The *Official Languages Act* must undergo an extensive review pursuant to section 35 of the Act. The last review was completed in March 2023, and the Office of the Languages Commissioner is currently awaiting the response and action plan from the Government of the Northwest Territories.



Recommendations from the Office of the Languages Commissioner

1. This recommendation was put forward last year, however due to its importance it is being added again. Section 29 (a) of the *Official Languages Act* states, the mandate of the Official Languages Board: “may review the rights and status of each of the Official Languages and their use in the administration and delivery of services by government institutions, and may, in the course of that review, evaluate the provisions, operation and effectiveness of the *Official Languages Act*.” It is recommended that this section of the legislation be actioned by the Official Languages Board(s) to evaluate the administration and delivery of services by government institutions and departments, in the delivery of service in all Official Languages, in particular the 9 (nine) Indigenous languages.

2. It is recommended that the Government of the Northwest Territories create a separate division that focuses specifically on the Official Indigenous Languages of the Northwest Territories which mirrors the Francophone Affairs Secretariat. The Francophone Affairs Secretariat provides the following services which should be provided by an Official Indigenous Languages division:

- Provide advice and support to GNWT institutions.
- Develop orientation programs for French Language Service Coordinators.
- Coordinate French translations services for the GNWT.
- Liaise with the Francophone community.
- Ensure systematic audits of French language communications and services.

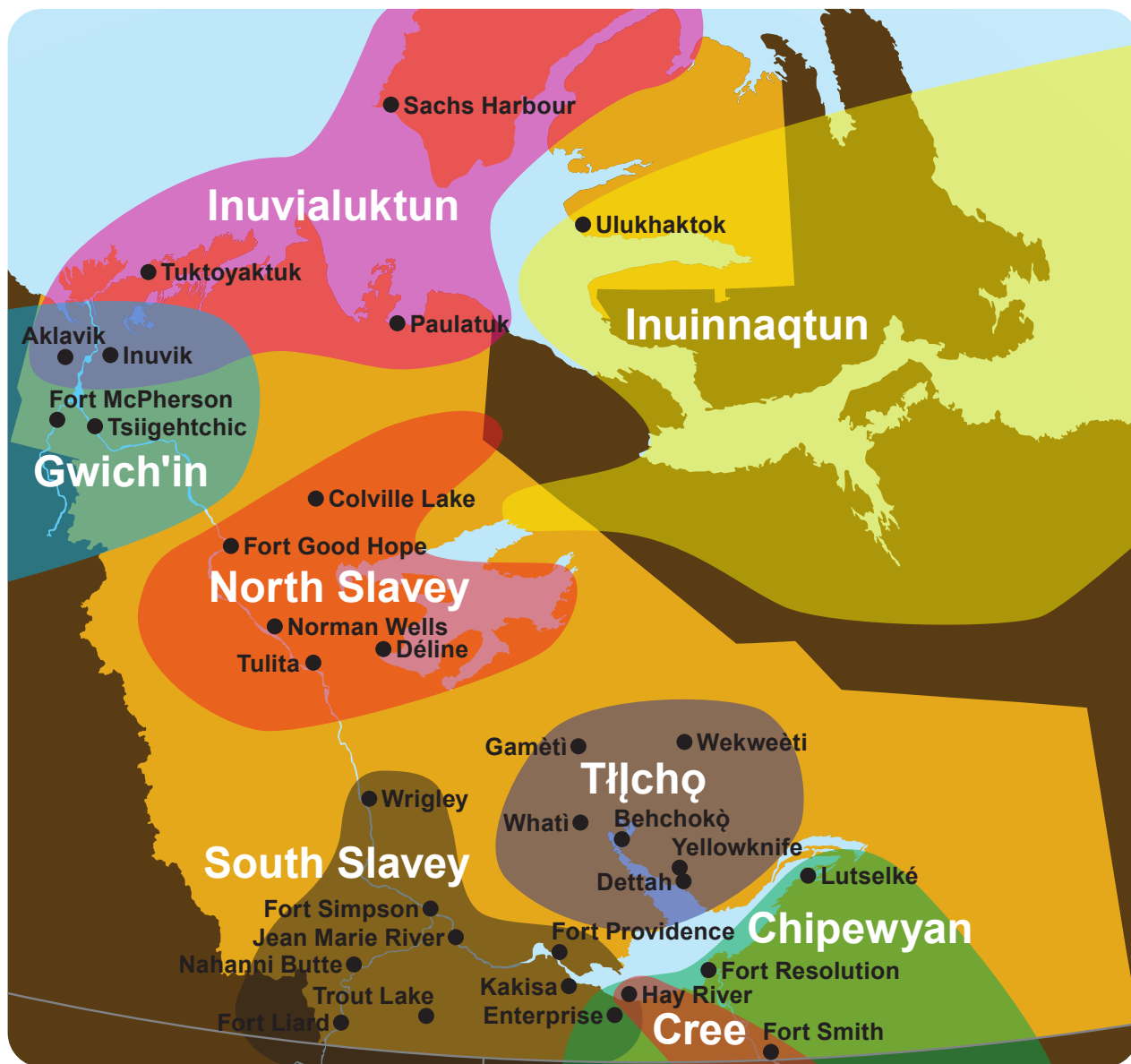
3. The Government of the Northwest Territories research and develop an assessment program for the nine Official Indigenous Languages to ensure the language speakers within the GNWT are compensated for providing services in their language. The Indigenous language speakers should be informed of the bilingual bonus and should receive the benefit when eligible. There is little knowledge of this bonus by Indigenous language speakers working in government.

The Office of the Languages Commissioner

It is imperative that the Office of the Languages Commissioner be adequately resourced to ensure the mandate of the office is maintained and the rights of all official languages are protected.

- At present, there is no backlog of complaints.
- The position of Languages Commissioner has shifted from part-time to full-time with the appointment of the Languages Commissioner. A full-time Office Manager position is also filled.
- The Office of the Official Languages Commissioner is located in the Town of Fort Smith.
- The Commissioner is required to be mindful of the changes in the *Official Languages Act* that occurred in 2004, in which the responsibility for the promotion and preservation of Official Languages shifted from the Languages Commissioner to the Minister Responsible for Official Languages. The Languages Commissioner's role is now considered an Ombuds-type role, designed to deal with complaints where language rights have been violated.
- In 2019 the Federal *Indigenous Languages Act* was passed and an Indigenous Languages Commissioner and three Directors were appointed in 2021 to set up the office and implement the legislation. It is unknown at this time what the impacts may be for the Indigenous languages of the Northwest Territories.
- In 2023, the Minister Responsible for Official Languages and the Department of Education, Culture and Employment made minor changes to the *Official Languages Act*. The Standing Committee on Government Operations completed the review of the *Official Languages Act* at the end of the calendar year. The government's response to these recommendations is forthcoming.
- It should be noted that the Legislative Assembly should revisit the needs and responsibilities of the Office of the Languages Commissioner on a regular basis to ensure adequate resources for the functioning and requirements of the Office are met.

Official Languages Map of the Northwest Territories



Contact Us

Mailing Address

Office of the Languages Commissioner
P.O. Box 1026
Fort Smith, NT X0E 0P0

Office Location

Our office is located in the back portion of the Jack Taylor Building in Fort Smith, NT at 202 McDougal Road (use entrance from parking lot).

Phone & Fax

Phone Number: (867) 872-3706
Toll Free Line: (800) 661-0889
Fax Number: (867) 872-3126

Email

admin@olc-nt.ca

Website

www.olc-nt.ca





**Commissaire aux langues
des Territoires du Nord-Ouest**

Rapport annuel

2022-2023



**Explorez notre territoire,
entendez nos langues!**

English version on reverse.



If you would like this information in another official language, call us.

Anglais

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.

Français

Kīspin ki nitawih̄tīn ē nīhīyawihk ōma ācimōwin, tipwāsinān.

Cri

Tłı̄chq̄ yatı k'èè. Dı wegodı newq̄ dè gots'ō gonede.

Tłı̄chq̄

ᑭerih̄t'īs Dēne Sūliné yatı t'a huts'elkēr xa beyáyatı theᑭa ᑭat'e nuwe ts'ēn yóltı.

Chipewyan

Edı gondı dehgáh got'je zhatié k'èè dat'éh enahddhę nıde naxets'ę edahłı.

Esclave du Sud

K'áhshó got'ıne xədə k'é hederı ᑭedıhtı'é yerıniwę nıde dúle.

Esclave du Nord

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijáhch'uu zhit yinothan jı', diits'at ginohkhı.

Gwich'in

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqłuta.

Inuvialuktun

Ċ^bdċ ħħ^{sb}Δ^c Λ^vLJΔ^rc Δ^obħċc^{sb}γL^oħ^b, Δ^qcħ^a ċ^c Δ^{sb}c^qΔ^a ċ^bħ^c.

Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarłutit.

Inuinnaqtun

Official Languages Commissioner of the Northwest Territories

867-872-3706

Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest

867-872-3706



Mentions de source

Couverture	<i>Champ de coton de l'Arctique</i>	Denise MacDonald
page 4	<i>Coucher de soleil sur le Grand lac des Esclaves</i> ...	Brenda Gauthier
page 9	<i>Aurores boréales</i>	Brenda Gauthier
page 11	<i>Bisons sur la route</i>	Pearl Leishman
page 17	<i>Épilobes à feuilles étroites</i>	Denise MacDonald
page 21	<i>Bateaux</i>	Bertha Landry
page 27	<i>Plaines salées</i>	Brenda Gauthier
page 28	<i>Cueilleurs de baies</i>	Denise MacDonald

Table of Contents

Message de la commissaire aux langues	7
Faits saillants de la <i>Loi sur les langues officielles</i>	8
Survol de la <i>Loi sur les langues officielles</i> et du Commissariat aux langues	10
Processus de demande de renseignements et de plainte	14
Statistiques pour 2022-2023	16
Budget	18
Faits saillants de l'année	19
Données de recensement	22
Affaires judiciaires récentes présentant de l'intérêt	23
Modification de la <i>Loi sur les langues officielles</i> et de ses règlements	28
Recommandations du Commissariat aux langues	29
Le Commissariat aux langues	30
Carte des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest	31
Nous joindre	32



Brenda M. Gauthier
Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest

Message de la commissaire aux langues

Bonjour,

C'est avec plaisir que je présente ce rapport annuel pour l'exercice financier 2022-2023.

Le présent rapport annuel constitue un survol des activités qui ont été menées par le Commissariat aux langues au cours de l'exercice 2022-2023. Il contient les grandes lignes de la *Loi sur les langues officielles* (LLO), ainsi qu'une vue d'ensemble des lois et des activités en lien avec le Commissariat. Il fait aussi le survol de décisions judiciaires qui pourraient avoir une incidence sur les services linguistiques aux Territoires du Nord-Ouest (TNO).

La LLO a fait l'objet de nombreux travaux au cours de la dernière année, et ce, à deux égards importants. Tout d'abord, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) a présenté le projet de loi 63, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles*, qui n'apportait que des changements minimes à la loi. Ensuite, l'examen obligatoire de la LLO par les membres du Comité permanent des opérations gouvernementales (CPOG) a été achevé. Cet examen s'est déroulé sur une période de deux ans, avec la participation de 74 personnes lors d'assemblées publiques organisées entre juin 2021 et octobre 2022. Au cours de ces assemblées, 33 commentaires ont été formulés de vive voix. Nous attendons la réponse du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à ce rapport. Je veux mentionner que comme 2023 est une année électorale, on ne sait pas si le nouveau gouvernement prendra en compte les recommandations formulées par la 19^e Assemblée législative.

L'autre fait marquant de la dernière année a été la publication, à l'été 2022, d'un rapport du Bureau de la statistique faisant état d'un déclin continu du nombre de locuteurs de langues autochtones aux TNO. L'inuktitut est la seule langue autochtone dont le nombre de locuteurs a augmenté. L'anglais et le français restent des langues bien présentes sur le territoire.

La commissaire aux langues officielles reconnaît les droits, le statut et les privilèges de tous les locuteurs d'une langue aux TNO. Au cours de l'année à venir, j'ai hâte de travailler avec les membres des 19^e et 20^e assemblées législatives et les résidents des TNO pour veiller à ce que l'esprit et l'intention de la LLO soient respectés.

N'hésitez pas à contacter le Commissariat si vous avez des préoccupations, des plaintes ou des demandes concernant la LLO, ou des questions sur le présent rapport annuel.

Mahsi.

Faits saillants de la *Loi sur les langues officielles*

Les Territoires du Nord-Ouest (TNO) comptent 11 langues officielles :

Anglais	Français	Chipewyan
Esclave du Sud	Gwich'in	Inuinnaqtun
Inuktitut	Inuvialuktun	Cri
Esclave du Nord	Tłıchǫ	

La *Loi sur les langues officielles* (LLO) des Territoires du Nord-Ouest

11(1) Le public a, aux Territoires du Nord-Ouest, le droit d'employer le français ou l'anglais pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions gouvernementales ou pour en recevoir les services. Il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions là où, selon le cas :

- (a) l'emploi du français ou de l'anglais fait l'objet d'une demande importante;
- (b) l'emploi du français et de l'anglais se justifie par la vocation du bureau.

11(2) Le public a, aux Territoires du Nord-Ouest, le droit d'employer toute autre langue officielle que le français ou l'anglais pour communiquer avec le bureau régional, local ou communautaire des institutions gouvernementales ou pour en recevoir les services là où, selon le cas :

- (a) l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante;
- (b) l'emploi de cette langue se justifie par la vocation du bureau.



Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest

La *Loi sur les langues officielles* a créé le poste de commissaire aux langues pour les TNO en 1990. Brenda Gauthier a été nommée à ce poste pour un mandat de quatre ans en février 2021.

Le commissaire aux langues des TNO est un fonctionnaire de l'Assemblée législative et est indépendant du gouvernement des TNO. Cette personne a pour mandat d'enquêter sur les plaintes relatives à la LLO et de formuler des recommandations. Le commissaire aux langues fait aussi la promotion du Commissariat aux langues.

La LLO exige que le commissaire aux langues prépare et soumette à l'Assemblée législative un rapport annuel détaillant les activités du Commissariat aux langues pour les TNO. Ce rapport décrit les activités menées entre le 1^{er} avril 2022 et le 31 mars 2023.

De plus, la LLO a établi :

- la fonction de ministre responsable des langues officielles (le ministre R. J. Simpson occupe actuellement ce poste).
- le Conseil des langues officielles et le Conseil de revitalisation des langues autochtones, qui ont depuis été fusionnés pour continuer sous le nom de Conseil des langues officielles (les membres des conseils sont nommés sur recommandation de gouvernements autochtones et d'organismes communautaires).

Survol de la *Loi sur les langues officielles* et du Commissariat aux langues

En 1984, l'Assemblée législative adopte sa première *Loi sur les langues officielles* (LLO). Modélisée sur la *Loi sur les langues officielles* au fédéral, la LLO des Territoires du Nord-Ouest (TNO) vise deux objectifs : garantir un statut égal à l'emploi de l'anglais et du français par la population utilisant les programmes et les services gouvernementaux, et reconnaître officiellement les langues autochtones en usage aux TNO. Depuis 1984, la LLO a été modifiée à plusieurs reprises.

En 1990, l'Assemblée législative apporte pour la première fois des modifications importantes à la LLO de manière à conférer un statut plus important aux langues autochtones des TNO. Afin de préserver et de promouvoir les cultures autochtones par la protection des langues, ces modifications reconnaissent le statut officiel des langues autochtones. Les modifications de 1990 entraînent aussi la création du poste de commissaire aux langues des TNO, dont le titulaire est nommé par l'Assemblée législative pour un mandat de quatre ans. La LLO confère au commissaire aux langues le pouvoir d'étudier les plaintes relatives à son respect, d'ouvrir des enquêtes au besoin et d'entreprendre des activités liées à la promotion et à la protection des langues officielles.

D'autres modifications ont été apportées en 2004, d'après un rapport du Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles* (CSRLLO), créé par l'Assemblée législative en 2001. Ses recommandations sont examinées par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO), qui y a également répondu, ce qui donne lieu à d'importantes modifications de la LLO en 2004. Certaines touchent directement et de manière importante le Commissariat aux langues.

- Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur les langues officielles* contenait une clause donnant au commissaire aux langues un large mandat et la possibilité de prendre des mesures pour assurer la mise en valeur et la préservation des langues officielles. Or, ce rôle de promotion a été supprimé, et le poste de commissaire aux langues a été réduit à un rôle de médiateur. Le rôle du commissaire aux langues s'est transformé et consiste à assurer le respect de la Loi en étudiant les plaintes, en répondant aux demandes de renseignements et en ouvrant des enquêtes au besoin.
- Le rôle de mise en valeur et de préservation des langues officielles a été dévolu au poste nouvellement créé de ministre responsable des langues officielles. Dans le cadre de ce mandat, le ministre a constitué deux conseils : le Conseil des langues officielles et le Conseil de revitalisation des langues autochtones. Le Conseil des langues officielles examine les droits et le statut des langues officielles, ainsi que leur utilisation dans l'administration et la prestation des services par les institutions gouvernementales. De son côté, le Conseil de revitalisation des langues autochtones passe en revue les programmes et initiatives liés aux langues autochtones, et assure la promotion et la revitalisation de ces langues.



- Avant ces modifications, la Loi faisait référence à huit langues officielles (le chipewyan, le cri, le dogrib, l'anglais, le français, le gwich'in, l'inuktitut et l'esclave). Dans l'article de la LLO portant sur les définitions, la langue esclave comprenait l'esclave du Nord et l'esclave du Sud, tandis que l'inuktitut comprenait l'inuinnaqtun et l'inuvialuktun. Après les modifications, la LLO a explicitement désigné l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, l'inuinnaqtun et l'inuvialuktun comme des langues officielles à part entière. Ainsi, les Territoires du Nord-Ouest ont maintenant onze langues officielles distinctes.

Depuis les modifications de 2004, le commissaire aux langues doit être disponible pour répondre aux demandes de renseignements, étudier les plaintes et mener des enquêtes dans les cas de non-respect de la LLO. Il agit comme un médiateur en conservant une certaine distance avec l'Assemblée législative et le GTNO. Le Commissariat jouit ainsi d'une plus grande indépendance.

Les dernières modifications de la LLO ont été apportées en 2023. Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) a présenté le projet de loi 63, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles*, qui apporte les changements ci-dessous à la LLO :

- Des substitutions ont été effectuées dans l'ensemble du document, modifiant les termes utilisés, notamment pour rendre la LLO plus inclusive.
- Le commissaire aux langues doit désormais être un résident des TNO.

- Avant les modifications, le seul mécanisme possible était l'enquête. Il est maintenant possible de recommander un mode alternatif de règlement des litiges avec l'approbation du plaignant.
- Le rapport annuel doit être déposé chaque année. Selon les modifications, ce rapport doit maintenant comprendre : (a) le nombre de plaintes reçues par le commissaire aux langues; (b) le nom des institutions gouvernementales ayant fait l'objet d'une plainte; (c) les recommandations, demandes et requêtes faites par le commissaire aux langues concernant chaque plainte; et (d) un rapport sur les progrès réalisés relativement aux recommandations, demandes et requêtes mentionnées au paragraphe (c).
- Comme indiqué précédemment, le Conseil des langues officielles et le Conseil de revitalisation des langues autochtones doivent être fusionnés et devenir le Conseil des langues officielles.

Le Comité permanent des opérations gouvernementales (CPOG) a achevé l'examen de la LLO au début de 2023 et a formulé des recommandations visant à améliorer et à protéger les langues officielles des TNO. Au moment de la rédaction du présent rapport annuel, le GTNO n'avait pas répondu au rapport du CPOG. Ce dernier a formulé les recommandations ci-dessous :

RECOMMANDATION 1 : Que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest reconnaisse le droit de chaque Téoïois de recevoir des services dans la langue officielle de son choix.

RECOMMANDATION 2 : Que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest se dote d'une politique et d'un plan pour augmenter le nombre d'affiches en langues autochtones avant la fin de la 19^e Assemblée législative. Cette politique devrait exiger que les nouvelles affiches des organismes publics territoriaux et des administrations communautaires contiennent la ou les langues officielles autochtones locales. Le plan devrait fixer des objectifs et prévoir du financement pour les nouvelles affiches en langues autochtones.

RECOMMANDATION 3 : Que le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation commande une étude sur le statut du michif aux TNO et sur les possibilités de reconnaître cette langue dans la *Loi sur les langues officielles*. Cette étude doit être déposée dans les 18 premiers mois de la 20^e Assemblée.

RECOMMANDATION 4 : Que le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation confère aux Téoïois l'accès à l'éducation en immersion totale, dans chacune des langues autochtones officielles locales, de la maternelle à la 12^e année. Pour ce faire, le MECF doit faire de la revitalisation des langues autochtones une priorité des travaux d'actualisation en cours de la *Loi sur l'éducation*.

RECOMMANDATION 5 : Que le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation agisse pour que soient offerts dans chaque collectivité des services d'éducation de la petite enfance en langues autochtones. Pour ce faire, le MECF doit augmenter et rendre suffisant le financement destiné aux exploitants de services en langues autochtones.

RECOMMANDATION 6 : Que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest double le financement destiné à l'enseignement des langues autochtones, aux services dans ces langues et à la revitalisation de celles-ci.

RECOMMANDATION 7 : Que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fasse de l'emploi d'une langue autochtone officielle une dépense remboursable pour la totalité des programmes, subventions et contributions. Ces ententes de financement devraient être pluriannuelles pour réduire le fardeau administratif et accroître la durabilité.

RECOMMANDATION 8 : Que le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation se dote d'un espace Creative Commons pour les ressources documentaires en langues autochtones. L'espace Creative Commons doit se situer dans le prolongement de la plateforme Nos langues des TNO et être accessible au format numérique. Les créateurs et les utilisateurs doivent pouvoir échanger et collaborer sur les ressources pédagogiques, les applications d'apprentissage des langues, les programmes d'études, les demandes de subventions et d'autres ressources.

RECOMMANDATION 9 : Que tous les ministères et organismes soient tenus d'avoir un plan d'action annuel visant à améliorer et à revitaliser les compétences linguistiques de leurs employés autochtones.

RECOMMANDATION 10 : Que tous les ministères et organismes soient tenus de créer un profil individuel de formation linguistique pour chacun de leurs employés. Tous les membres du personnel autochtones doivent pouvoir bénéficier d'un minimum d'heures de formation dans n'importe quelle langue autochtone officielle (langue maternelle ou langue seconde).

RECOMMANDATION 11 : Que le ministère des Finances crée un fonds de revitalisation des langues autochtones pour soutenir les employés autochtones qui s'efforcent de se réapproprier, de revitaliser, de préserver et de renforcer leurs langues.

RECOMMANDATION 12 : Que le GTNO rétablisse l'emploi des termes et graphies autochtones pour faire référence aux langues et communautés autochtones. Le GTNO doit revoir l'ensemble de ses lois, règlements, politiques, lignes directrices, normes et communications pendant le mandat de la 20^e Assemblée. De plus, il doit consulter les communautés autochtones sur les changements à apporter.

RECOMMANDATION 13 : Que le Comité permanent des opérations gouvernementales recommande au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de répondre au présent rapport dans les 120 jours.

Processus de demande de renseignements et de plainte

Dans l'exercice des fonctions de commissaire aux langues prévues par la *Loi sur les langues officielles*, le Commissariat aux langues a mis en place des procédures concrètes pour assurer la reconnaissance des droits, du statut et des privilèges de chaque langue officielle.



DÉFINITIONS

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS Une simple demande de renseignements, habituellement au sujet du statut ou de l'utilisation des langues officielles, ou à propos de la *Loi sur les langues officielles*. Une telle demande ne donne pas à entendre que la personne a l'impression d'avoir été traitée de manière injuste.

PLAINTÉ Une plainte touche une situation où une personne (ou un groupe) a l'impression que ses droits ou privilèges linguistiques ont été transgressés ou refusés. La personne peut penser qu'elle a été traitée injustement ou qu'elle a été affectée négativement par une politique quelconque, un programme, une mesure ou un manque d'action.

ENQUÊTE Une situation où le commissaire aux langues décide d'enquêter sur un cas particulier ou un problème systémique plus vaste, peu importe si une plainte a été déposée ou non auprès du Commissariat.



Statistiques pour 2022-2023

Plaintes

Au cours de l'exercice financier 2022-2023, le Commissariat aux langues n'a reçu aucune plainte officielle.

Demandes de renseignements

Une seule demande de renseignements officielle a été adressée au Commissariat en 2022-2023, mais de nombreuses discussions ont eu lieu au sujet des services linguistiques dans les langues officielles.

Si le nombre de plaintes et de demandes officielles est faible, il est important de souligner que les chiffres ne tiennent pas compte de toutes les questions soulevées. Par exemple, lors de discussions informelles, des personnes ont soulevé des questions relatives aux services linguistiques dans divers contextes, y compris les soins de santé et la justice. La question des dispositions relatives à la langue des signes continue de faire l'objet de discussions informelles, tout comme les questions liées à l'interprétation et à la traduction.

Ces discussions informelles ont permis de porter plusieurs questions à l'attention de la commissaire aux langues. Par exemple, la pénurie d'interprètes et de traducteurs formés continue d'être discutée de manière informelle, tout comme les préoccupations concernant l'adéquation et la précision des interprétations et des traductions.

La commissaire aux langues a communiqué avec des membres des communautés dans l'ensemble des Territoires du Nord-Ouest (TNO) au sujet du manque de services en langues autochtones dans les institutions gouvernementales. Malgré les préoccupations valables soulevées lors de ces discussions informelles, il est difficile d'obtenir des plaintes officielles. Si la démographie locale joue un rôle dans cet enjeu, l'absence de plaintes officielles est un problème auquel les commissaires aux langues sont confrontés et qu'ils s'efforcent de résoudre à l'échelle mondiale.

L'absence de plaintes officielles ne doit pas dévaloriser l'échange d'informations qui a eu lieu lors de discussions informelles entre le public et la commissaire aux langues. Ces informations mettent en évidence les préoccupations des communautés et peuvent constituer la base d'initiatives ou d'enquêtes futures du Commissariat aux langues. Les thèmes communs qui ont été déterminés lors des discussions informelles sont les suivants :

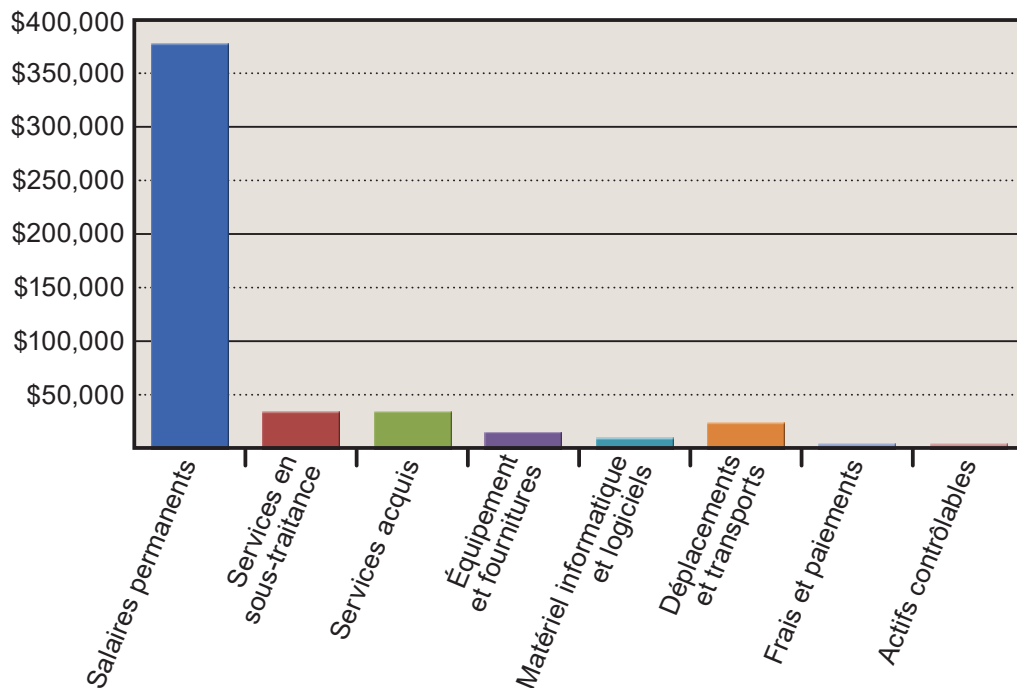
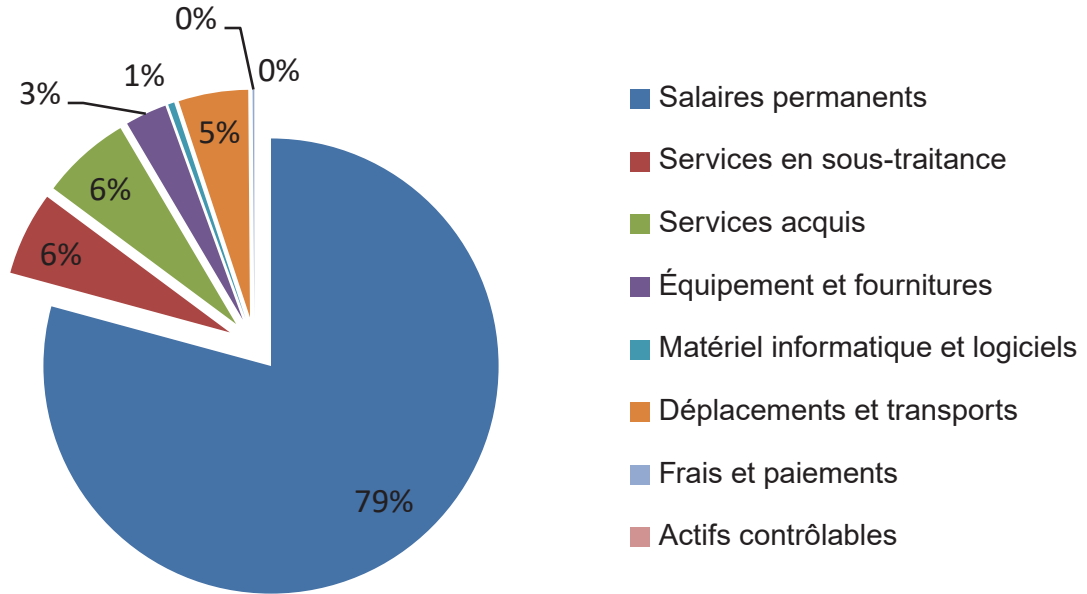
- Manque de ressources pour favoriser l'utilisation des langues autochtones
- Absence d'enseignement dans la langue autochtone d'origine



- Exigences contraignantes ou peu claires pour suivre des programmes linguistiques particuliers
- Formation officielle insuffisante pour les interprètes et les traducteurs, notamment pour ceux qui œuvrent dans les tribunaux et les établissements de santé
- Nécessité toujours présente de compter sur la famille ou les amis pour fournir des services d'interprétation
- Continuité des services insuffisante de l'interprète ou du traducteur lorsqu'on se déplace d'une région à une autre pour recevoir des services
- Manque d'accès à des interprètes et à des traducteurs bien formés
- Absence de standardisation des langues
- Manque de ressources partagées entre les organisations

Budget

Les dépenses engagées pour le Commissariat aux langues ont totalisé 487 713 \$ en 2022-2023. Les graphiques ci-dessous montrent la répartition de ces dépenses.



Faits saillants de l'année

Site Web

Le site Web constitue la meilleure source d'information sur le Commissariat aux langues et la *Loi sur les langues officielles*.

Réunion des commissaires aux langues au Canada

Il existe un nombre limité de commissaires aux langues au Canada, tous membres de l'Association internationale des commissaires linguistiques (AICL) ou du Forum canadien des ombudsmans. Pour la première fois en 2022, les cinq commissaires aux langues du Canada se sont réunis par vidéoconférence sur Zoom. Cette réunion servait de préparation à l'assemblée générale annuelle de l'AICL.

Réunion avec le commissaire aux langues autochtones du gouvernement fédéral et ses directeurs

La *Loi sur les langues autochtones* a été adoptée en 2019, et la nomination du commissaire aux langues autochtones du gouvernement fédéral et des directeurs a eu lieu en 2021. Une première réunion a eu lieu pour évaluer la façon dont les deux parties peuvent se soutenir mutuellement, en particulier en ce qui concerne les langues autochtones des Territoires du Nord-Ouest (TNO).

Activités promotionnelles

Tout au long de la dernière année, le Commissariat aux langues a fait la promotion de la *Loi sur les langues officielles* (LLO) et de son rôle dans la protection et la promotion des langues officielles. En raison du budget limité du Commissariat pour les déplacements et la promotion, les solutions créatives ci-dessous ont été utilisées.

- Articles promotionnels envoyés aux programmes linguistiques de l'École Mangilaluk à Tuktoyaktuk et de l'École primaire Joseph Burr Tyrell à Fort Smith en reconnaissance de l'assiduité des élèves et de leur travail acharné dans l'apprentissage de leur langue.
- Publicités à la radio dans six langues officielles en février pour célébrer le Mois des langues autochtones.

Faits saillants de l'année (suite)

- Publicités dans différents journaux et magazines des TNO.
- Publicités dans différents journaux des TNO pour faire connaître les journées d'importance dans l'année (Mois des langues autochtones, Journée nationale des peuples autochtones, Mois de la Francophonie, Journée de la langue française, etc.).
- Mise à jour du matériel publicitaire pour les présentations ou les événements.
- Promotion du Commissariat lors de divers événements et rassemblements communautaires.
- Rencontre de la commissaire aux langues avec le personnel des programmes linguistiques des différents gouvernements autochtones régionaux.

Réunions et événements importants

De nombreux événements et de multiples rencontres d'importance ont eu lieu pendant l'exercice :

- Rencontre avec le député fédéral McLeod (25 avril 2022)
- Rencontre avec le commissaire aux langues autochtones du gouvernement fédéral et ses directeurs (25 avril 2022)
- Rencontre avec le commissaire de la langue française de l'Ontario (9 juin 2022)
- Promotion du Commissariat à l'Assemblée du Dehcho (28 et 29 juin 2022)
- Rencontre avec l'ancienne commissaire aux langues des TNO (11 juillet 2022)
- Promotion du Commissariat à l'Assemblée nationale des Dénés (18 au 20 juillet 2022)
- Rencontre avec le secrétaire parlementaire du ministre des Langues officielles (20 juillet 2022)
- Rencontre avec la directrice générale de la Fédération franco-ténoise (22 juillet 2022)
- Rencontre avec le protecteur du citoyen de la Saskatchewan (24 août 2022)
- Rencontre avec les commissaires aux langues du Canada par vidéoconférence sur Zoom (1^{er} septembre 2022)



- Rencontre avec le sous-ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (6 septembre 2022)
- Rencontre avec la commissaire aux langues du Nouveau-Brunswick (27 septembre 2022)
- Participation à la conférence de la Fédération canadienne des ombudsmans (18 et 19 octobre 2022)
- Rencontre avec la coordonnatrice des programmes linguistiques de la Nation des Métis des TNO (9 novembre 2022)
- Rencontre avec le personnel du programme des langues du Conseil régional inuvialuit (25 novembre 2022)
- Promotion du Commissariat à la foire artisanale de Noël d'Inuvik (25 au 27 novembre 2022)
- Rencontre avec le chef de la direction du Conseil tribal des Gwich'in (28 novembre 2022)
- Rencontre avec la commissaire aux langues du Nunavut par vidéoconférence sur Teams (30 novembre 2022)
- Première rencontre avec le directeur général de la Première Nation de Salt River (21 janvier 2023)
- Rencontre avec le commissaire de la langue française par intérim de l'Ontario par vidéoconférence sur Teams (21 mars 2023)
- Rencontre avec la commissaire aux langues du Nunavut par vidéoconférence sur Teams (21 mars 2023)
- Participation à la formation en ligne « Ombudsmans : principes essentiels de la formation » (27 au 31 mars 2023)

Données de recensement

Les résultats du recensement de 2021 aux TNO montrent que les langues officielles des TNO autres que l'anglais et le français sont menacées. La seule langue autochtone dont le nombre de locuteurs a augmenté est l'inuktitut. À ce propos, voici quelques données :

- L'anglais reste la langue maternelle prédominante (on entend par langue maternelle la première langue apprise au cours de l'enfance et encore comprise) aux Territoires du Nord-Ouest (soit 76,0 % de la population). En outre, l'anglais est la langue la plus couramment parlée à la maison pour la majorité de la population (87,2 %).
- Les locuteurs de langue française représentent 2,8 % de la population des Territoires du Nord-Ouest, et 1,5 % de cette population parle leur langue à la maison.
- La proportion de personnes ayant une langue autochtone comme langue maternelle est passée de 11,2 % en 2016 à 11,1 % en 2021. La seule langue dont le nombre de locuteurs n'a pas diminué est l'inuktitut. Les statistiques continuent d'indiquer que les langues autochtones en tant que langue maternelle sont surtout présentes dans les groupes de personnes plus âgées.
- On a noté une légère augmentation du nombre de personnes dont la langue maternelle est le français (de 3,3 % en 2016 à 3,6 % en 2021). En 2021, le français en tant que langue maternelle n'a pas augmenté dans la catégorie des 45 à 64 ans.

Le Bureau de la statistique des TNO a fourni de nouvelles données inquiétantes sur les langues officielles :

- De 1989 à 2019, le pourcentage de Ténos capables de parler une langue autochtone a reculé dans toutes les régions des TNO. En effet, en 1989, 55,6 % des Autochtones de 15 ans et plus étaient capables de parler une telle langue. En 2019, cette proportion était réduite à 33,2 %. (Le déclin le plus marqué, de l'ordre de 39,6 %, a été enregistré dans la région du Sahtu, où ce pourcentage est passé de 85,6 % en 1989 à 46,0 % en 2019. Le recul le moins important, de l'ordre de 17,2 %, a été constaté dans la région du Slave Sud, ce pourcentage étant passé de 39,5 % en 1989 à 22,3 % en 2019.)
- De 1989 à 2019, le pourcentage de Ténos de 15 ans et plus capables de converser en anglais ou en français a augmenté de 1,4 % et de 5,4 %, respectivement. Concernant le t̥ij̥ch̥, ce pourcentage est passé de 6,6 % à 6,1 %. En ce qui concerne les autres langues autochtones officielles, tous les groupes linguistiques ont vu leur capacité à converser diminuer, les reculs les plus importants ayant été relevés pour l'esclave du Sud (1,8 %), l'esclave du Nord (1,6 %) et le chipewyan (1,5 %).

Ces statistiques sont inquiétantes; elles commandent des mesures immédiates pour préserver la santé de toutes les langues officielles. Il faut notamment donner suite à tous les points du Plan d'action pour les langues autochtones et du Plan stratégique sur les communications et les services en français. Ces mesures devraient être prises en collaboration avec les dirigeants communautaires afin de répondre aux besoins du public et de préserver la vitalité de toutes les langues officielles aux Territoires du Nord-Ouest.

Affaires judiciaires récentes présentant de l'intérêt

Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest, A.B. et. al. c. Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation des Territoires du Nord-Ouest et. al.

Cette affaire est passée par le système judiciaire des Territoires du Nord-Ouest (TNO) avant d'être entendue par la Cour suprême du Canada le 9 février 2023. Le jugement a été mis en délibéré par la Cour, et la décision n'a pas encore été rendue.

En 2021, la Cour d'appel des TNO a délibéré sur l'article 23 de la *Charte canadienne des droits et libertés* (ci-après appelée « la Charte ») portant sur la fréquentation par deux familles d'une école de langue minoritaire. La Cour d'appel a déterminé que les familles n'étaient pas des ayants droit au sens de l'article 23 et qu'elles n'avaient aucun autre droit légal ou prévu par la loi de fréquenter l'école francophone.

La Charte établit les normes minimales concernant les droits de l'article 23 et prévoit également qu'un gouvernement peut user de son pouvoir discrétionnaire pour permettre à des enfants ne relevant pas de cet article de fréquenter des écoles de langues minoritaires. Il a été constaté qu'au moment de prendre les décisions relatives à ces affaires, la ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation n'avait aucune obligation légale ou réglementaire d'exercer un pouvoir discrétionnaire. Néanmoins, la ministre a reconnu que certains enfants ne répondaient pas aux exigences de l'article 23 et a pris la décision, après consultation du public, de permettre aux parents de demander l'autorisation pour permettre à leurs enfants de fréquenter cette école. La directive définit trois catégories. En outre, si une famille ne répond pas aux critères de l'article 23 ou de la directive, elle peut présenter une demande en vertu du pouvoir discrétionnaire résiduel de la ministre.

La Cour d'appel a accueilli l'appel et a statué en faveur de la ministre, estimant que le critère de contrôle de la décision de la ministre était le caractère raisonnable. La Cour a estimé que les décisions de la ministre étaient cohérentes, justifiées, transparentes et intelligibles. Cette décision a été portée en appel devant la Cour suprême du Canada et a été entendue le 9 février 2023.

Devant la Cour suprême, l'affaire se jouera en déterminant si le critère de contrôle est celui du caractère raisonnable ou de l'exactitude. Si le tribunal détermine que le critère de contrôle est le caractère raisonnable, il examinera alors si la décision de la ministre était raisonnable. Il devra notamment déterminer si la ministre aurait dû exercer son pouvoir discrétionnaire pour permettre aux enfants de fréquenter l'école, bien qu'ils ne soient pas des ayants droit en vertu de l'article 23 et qu'ils n'entrent pas dans les catégories définies dans la directive. Si le critère de contrôle est

celui de l'exactitude, la Cour examinera l'affaire comme si elle statuait sur les demandes des appelants auprès de la ministre. Il convient de noter que les tribunaux font généralement preuve de retenue à l'égard des décisions des décideurs administratifs.

Cette affaire aura de vastes répercussions aux TNO et dans les provinces et d'autres territoires.

Darius Bossé c. Agence de la santé publique du Canada et al. (T-1348-22)

Il s'agit d'un cas intéressant concernant l'application ArriveCAN utilisée par les voyageurs à l'apogée de la pandémie de COVID-19 (2020-2022). L'application a été utilisée pour enregistrer les preuves de vaccination de tous les voyageurs souhaitant entrer ou revenir au Canada.

En août 2021, monsieur Bossé s'est plaint auprès du commissaire aux langues officielles du Canada que l'application ArriveCAN obligeait les utilisateurs à utiliser la version de l'application correspondant à la langue d'exploitation de leur téléphone cellulaire. Il s'est plaint de l'absence de directives claires pour modifier la langue de l'application. Monsieur Bossé a déclaré :

« Lorsque je dois faire des déclarations personnelles sur ma santé et mon lieu de résidence, il est absolument essentiel pour moi que la communication avec le gouvernement canadien se fasse dans la langue officielle de mon choix. »

Dans son rapport, le commissaire aux langues du Canada a indiqué que l'Agence de la santé publique du Canada était au courant des problèmes liés à l'application opérationnelle dans la langue choisie par l'utilisateur sur les iPhone et n'a pas informé le public de ce fait ou de la façon de procéder pour accéder à l'application dans la langue officielle de son choix. Le commissaire aux langues a également souligné que ce n'est qu'en novembre 2021 que le gouvernement a lancé une application pour iPhone permettant aux utilisateurs de changer de langue après l'avoir téléchargée.

À la suite du rapport du commissaire aux langues, l'affaire doit maintenant être entendue par la Cour fédérale du Canada. Monsieur Bossé demande la confirmation de la violation de ses droits linguistiques et 22 500 \$ de dommages et intérêts.

Dans son rapport annuel de 2022, le commissaire aux langues a indiqué que les plaintes linguistiques concernant les organisations de voyage sous réglementation fédérale n'avaient jamais été aussi nombreuses depuis dix ans. Il a mentionné qu'Air Canada ainsi que d'autres organisations de voyage sous réglementation fédérale n'avaient pas fourni l'entièreté de leurs services dans les deux langues. Il a notamment cité le manque d'employés polyglottes et l'absence de systèmes de réservation multilingues. Le commissaire a toutefois reconnu que les administrations aéroportuaires avaient fait part de leurs difficultés à recruter du personnel bilingue. En réponse, le ministre fédéral du Transport, Omar Alghabra, a déclaré :

« Nous devons travailler ensemble pour renforcer la culture, en rappelant aux organisations

du secteur des transports à quel point il est important qu'elles respectent ces obligations. Les Canadiens s'attendent à être servis dans la langue (officielle) de leur choix et nous devons veiller à ce que le secteur des transports respecte cette obligation. »

Il sera intéressant de voir comment ces questions évolueront alors que le public envisage de voyager après des années de restrictions.

R. c. Tursunov, 2022 ONCJ 38

Il peut s'avérer difficile de trouver des interprètes et des traducteurs compétents et qualifiés.

Tursunov est une affaire intéressante dans laquelle un défendeur a contesté les qualifications d'un interprète en langue ouzbèke. La juge Cidalia a estimé qu'un défendeur a « droit à une interprétation continue, précise, impartiale, compétente et simultanée au cours de son procès ». La juge Cidalia a ensuite examiné les facteurs à prendre en compte pour déterminer la compétence d'un interprète. Voici quelques-uns de ces facteurs :

I. *Maîtrise des deux langues* : cela implique souvent un examen de la formation de l'interprète.

II. *Interprétation consécutive ou simultanée* : on reconnaît de manière générale qu'il est souvent plus facile pour un procès de procéder à une interprétation consécutive, de sorte qu'un interprète et le défendeur ont la « possibilité de clarifier toute incertitude, de procéder à un rythme convenant à l'interprète et au défendeur, et d'interpréter des quantités moindres de contenu ».

III. *Niveau de besoin* : il s'agit d'évaluer les compétences linguistiques du défendeur.

IV. *Durée de la procédure* : on prend en compte la durée pendant laquelle un interprète est nécessaire et garantit que l'interprète peut poursuivre sa tâche, en particulier dans le cas d'un procès de longue durée.

V. *Type de procédure* : il faut évaluer l'expérience de l'interprète avec le type de procédure devant le tribunal.

VI. *Complexité et substance de la procédure* : on doit vérifier si l'interprète dispose d'une connaissance suffisante de la terminologie susceptible d'être utilisée au cours du procès ou de l'audience.

VII. *Capacité démontrée* : il s'agit d'une vue d'ensemble de l'expérience et des compétences de l'interprète. Il est important de noter que le tribunal, comme d'autres tribunaux dans le passé, a estimé que « l'attestation n'est pas un élément déterminant de la question ».

En se basant sur ces éléments, le tribunal a estimé que l'interprète proposé était compétent pour le procès.

Il est à noter que le Comité d'action sur l'administration des tribunaux du Bureau du commissaire à la magistrature fédérale du Canada a produit un rapport intitulé « Incidence de la pandémie

de COVID-19 sur les besoins d'interprétation et de traduction des usagers des tribunaux ». Le Comité a constaté que la pandémie a créé de nombreux obstacles à l'accès à la justice pour de nombreuses personnes au pays. Parmi les difficultés rencontrées dans le système judiciaire, on peut citer les suivantes :

I. *Pénurie d'interprètes* : la pandémie a amené des difficultés supplémentaires pour obtenir des services d'interprétation pour de nombreuses raisons, notamment les restrictions de voyage et les exigences de quarantaine. En outre, certains interprètes avaient des préoccupations en matière de santé et de sécurité et ne voulaient pas voyager.

II. *Ajustement virtuel* : de nombreuses procédures ont été menées à distance entre 2020 et 2022. La « position de départ » pour l'interprétation est généralement en personne.

III. *Prise en compte de la distanciation physique dans les tribunaux* : le réaménagement des tribunaux pour assurer la distanciation physique a compliqué le travail d'interprétation, en particulier lorsque les interprètes travaillaient souvent en groupe de deux et dans des espaces restreints.

Aux TNO, il y a eu des défis à relever, mais aussi des pratiques prometteuses, comme l'indique le rapport :

« La *Loi sur les langues officielles* des Territoires du Nord-Ouest garantit le droit d'obtenir des services judiciaires dans 11 langues officielles. Pour fournir ces services aux communautés de langue autochtone, les greffes des tribunaux des Territoires du Nord-Ouest ont identifié des membres des communautés qui ont la formation et l'expérience nécessaires pour interpréter la terminologie juridique à l'intention des usagers des tribunaux. Cela permet aux tribunaux de fournir des services d'interprétation de qualité sans que des interprètes aient à se rendre en avion dans les communautés concernées. Néanmoins, au cours des dernières années, il est devenu de plus en plus difficile de trouver des personnes parlant couramment certaines langues, particulièrement les dialectes inuits, puisque les communautés comptent de moins en moins de locuteurs pouvant être formés comme interprètes.

Il n'en demeure pas moins que ce système préexistant a démontré ses avantages tout au long de la pandémie. Le fait de pouvoir compter sur un système d'interprètes locaux pour les langues autochtones a permis d'assurer un service continu et d'éviter d'avoir à faire venir par avion des interprètes de l'extérieur, qui risqueraient d'apporter le virus avec eux. Cependant, ce système a été fragilisé par la pandémie, étant donné le risque que les interprètes disponibles soient infectés par le virus ou y soient exposés. Il peut arriver que d'autres membres de la communauté soient en mesure de fournir des services d'interprétation en langues autochtones, mais ils n'ont pas nécessairement l'expérience et la formation nécessaires par rapport au langage juridique. Cela oblige donc les greffes à investir plus de temps afin de trouver des interprètes de remplacement, particulièrement pour s'assurer que l'interprète concerné n'est pas en conflit d'intérêts par rapport aux parties au procès (p. ex. en raison de liens familiaux). Il faut aussi passer plus de temps pendant l'instruction de l'affaire pour vérifier la compréhension du langage juridique.

Le système préexistant d'interprètes locaux pour les langues autochtones s'est montré résilient tout au long de la pandémie, contribuant à assurer un accès continu à la justice pour les locuteurs de langues autochtones dans le Nord à un moment où l'accès à l'interprétation dans d'autres langues est devenu difficile. »

En dépit de certaines louanges, il est important de revoir les problèmes créés par la pandémie afin de se préparer correctement à la prochaine pandémie ou à une autre crise.

Lessard-Gauvin c. Alliance de la Fonction publique du Canada (2022 CRTESPF 83)

Il s'agit d'une décision d'un groupe de la Commission des relations de travail et de l'emploi dans le secteur public fédéral (CRTESPF).

L'appelant a allégué que l'Alliance de la Fonction publique du Canada (AFPC) avait l'obligation de lui fournir une représentation équitable relative à une question de droits linguistiques liée au travail. Il a également fait valoir que l'AFPC devait prendre des mesures pour remédier à la violation des droits linguistiques, notamment en lui offrant le choix de son avocat. Il a en outre demandé des dommages-intérêts pour avoir omis ou refusé de le représenter en ce qui concerne les droits linguistiques.

La Commission a estimé que les « droits linguistiques au travail », comme ils figurent dans la convention collective, pouvaient englober les plaintes pour violation des droits linguistiques garantis par la Charte canadienne des droits et libertés. Toutefois, la Commission a également constaté que le plaignant n'avait pas déposé de grief en vertu de la convention collective, mais qu'il avait plutôt déposé une plainte auprès du commissaire aux langues officielles. La Commission a donc estimé que le syndicat n'avait pas omis ou refusé de le représenter *dans le cadre d'un grief*, et qu'une plainte impliquant « la mise en œuvre des recommandations du commissaire ou l'introduction d'un recours » n'était pas un élément susceptible d'être négocié collectivement. La Commission a conclu que le devoir de représentation équitable imposé au syndicat ne s'appliquait pas en l'espèce.



Modification de *la Loi sur les langues officielles* et de ses règlements

Au fil des ans, les commissaires aux langues ont maintes fois recommandé de réviser la *Loi sur les langues officielles*. En vertu de l'article 35, la *Loi sur les langues officielles* doit faire l'objet d'un examen approfondi. Le dernier examen remonte à mars 2023, et le Commissariat aux langues attend actuellement la réponse et le plan d'action du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.



Recommandations du Commissariat aux langues

1. La présente recommandation a été formulée l'année dernière, mais en raison de son importance, elle est de nouveau formulée. En vertu de l'alinéa 29a) de la *Loi sur les langues officielles*, le Conseil des langues officielles « peut examiner les droits et le statut de chaque langue officielle, y compris leur usage dans l'administration et [...] lors de la prestation de services par [les institutions gouvernementales et peut, dans le cadre de cet examen,] évaluer les dispositions, l'application et l'efficacité de la [*Loi sur les langues officielles*] ». Il est recommandé que le ou les conseils des langues officielles exercent les pouvoirs que lui confère ce paragraphe en évaluant l'administration et la prestation des services par les institutions gouvernementales et les ministères dans toutes les langues officielles, en particulier les neuf langues autochtones.

2. Il est recommandé que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest crée une division distincte qui soit axée principalement sur les langues autochtones officielles des Territoires du Nord-Ouest, à l'instar du Secrétariat aux affaires francophones. À ce sujet, une division des langues autochtones officielles devrait offrir des services similaires à ceux que propose le Secrétariat aux affaires francophones, en l'occurrence :

- Fournir des conseils et un soutien aux institutions du GTNO.
- Établir des programmes d'orientation pour les coordonnateurs des services en français.
- Coordonner les services de traduction en français pour le GTNO.
- Assurer la liaison avec la communauté francophone.
- Assurer des vérifications systématiques des communications et des services en français.

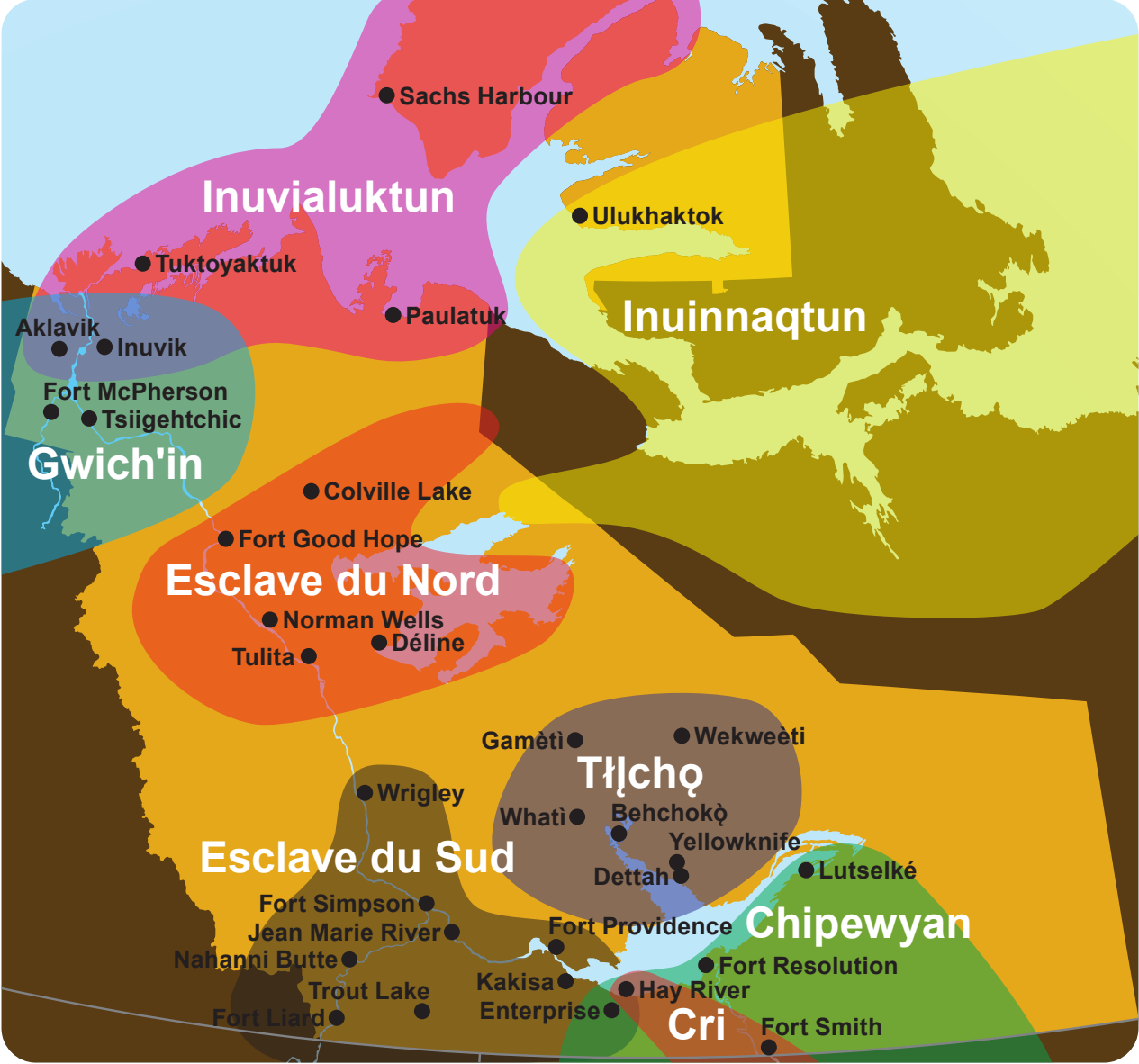
3. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest devrait effectuer des recherches et créer un programme d'évaluation pour les neuf langues autochtones officielles afin de s'assurer que les locuteurs de ces langues au sein du GTNO sont rémunérés pour la prestation de services dans leur langue. Les locuteurs de langues autochtones devraient être informés de l'existence de la prime au bilinguisme et devraient en bénéficier lorsqu'ils y ont droit. En effet, les locuteurs de langues autochtones travaillant au GTNO en savent peu sur cette prime.

Le Commissariat aux langues

Il est impératif que le Commissariat aux langues dispose des ressources nécessaires pour exercer son mandat comme il se doit et protéger les droits associés à toutes les langues officielles.

- À l'heure actuelle, il n'y a pas d'arriéré de plaintes.
- Le poste de commissaire aux langues est passé de temps partiel à temps plein avec la récente nomination de la nouvelle commissaire aux langues. Un poste à temps plein d'administrateur de bureau a également été pourvu.
- Le Commissariat aux langues officielles est situé à Fort Smith.
- Le commissaire doit tenir compte des modifications apportées à la *Loi sur les langues officielles* en 2003, qui ont fait passer la responsabilité de la promotion et de la préservation des langues officielles du commissaire au ministre responsable des langues officielles. Le commissaire assume maintenant un rôle d'ombudsman, qui traite les plaintes portant sur les violations des droits linguistiques.
- En 2019, le gouvernement du Canada a adopté la *Loi sur les langues autochtones*, et en 2021, un commissaire aux langues autochtones et trois directeurs ont été nommés, avec le mandat de mettre sur pied le Commissariat et de mettre en œuvre la Loi. À l'heure actuelle, on ne sait pas quelles seront les répercussions sur les langues autochtones aux Territoires du Nord-Ouest.
- En 2023, le ministre responsable des langues officielles et le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation ont apporté des changements mineurs à la *Loi sur les langues officielles*. Le Comité permanent des opérations gouvernementales a terminé son examen de la *Loi sur les langues officielles* à la fin de l'année civile. La réponse du gouvernement à ces recommandations est attendue prochainement.
- Il convient de noter que l'Assemblée législative devrait réexaminer les besoins et les responsabilités du Commissariat aux langues régulièrement pour s'assurer qu'il dispose des ressources nécessaires à son bon fonctionnement.

Carte des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest



Nous joindre

Adresse postale

Commissariat aux langues
C.P. 1026
Fort Smith NT X0E 0P0

Adresse du bureau

Notre bureau est situé dans la partie arrière de l'immeuble Jack Taylor à Fort Smith (TNO), au 202, chemin McDougal (utilisez l'entrée accessible depuis le stationnement).

Téléphone et télécopieur

Téléphone : 867-872-3706
Numéro sans frais : 1-800-661-0889
Télécopieur : 867-872-3126

Courriel

admin@olc-nt.ca

Site Web

www.olc-nt.ca/fr/

